

学习中文的外因与内因

李 燕

引言

一、调查

二、分析

1、简介（真实的外因和内因）

2、外因作用 ①教材 ②分组 ③讲演 ④跨国互助

3、转化 ①实例 ②反例 ③目标

三、效果

结语

引言

作为30多年⁽¹⁾的中文教师，报告教学中文的调查是理所应当的。

首先题目中“学习”中文，而不用“学 好”。为什么？什么叫“学好”？只有学习、学习、不断地学习，才是目的。其次，“外因”是指家庭背景、社会环境、父母老师亲朋好友的影响、教育、鼓励，社会媒体和舆论也构成了一部分不可抗拒的外因。而“内因”，是发自内心想做，并将想法变成决心，付

(1) 1991年做本校专任前，曾做过东京都南多摩某高中非常勤中文教师4年。

诸于行动。外因和内因是如何相互影响和转化的？这是本篇的目的所在。

2017年秋学期⁽²⁾笔者的课堂调查、内容简介、分析研究，是为了在不断进展的国际化中，日本学生能更迅速扎实地掌握中文，并且坚韧不拔地学下去，教师应该怎样为实现学生们的实际的真正的心愿：促进中日友好事业发展和亚洲乃至世界和平作点滴贡献呢。

一、调查

这是 1 至 4 年级中文专业课⁽³⁾选修者的课上答题、作业、口头发言的整理，仅限于笔者担任的课，其中包括个别其他专业、学部的选修者。

表 1： 44名“学习中文的外因和内因”2018年 1 月

年 级	学 部、专 业						外 因		内 因			
	文学部			教育学部			幼时曾 在中国 生活	受 父 母、 教师、亲 朋、社团 等影响	喜爱中 国历史 文 化、 想去眼 见为实	想与说中 文的朋友 用中文交 流、进而 交流日中 文化	毕业前 想获取 本校的 上级语 学奖赏	看好将 来用中 文工作 交友旅 游等
	中文 专业	英文 专业	社会学 专业									
1	10						1	5	3	4	10	8
2	11		1	2	1		1	6	5	6	13	10
3	10		2					6	4	6	12	10
4	2							2		2	2	2
5	1	3				1	1	3	2	4	5	5
计	34		3	2	1	1	3	22	14	22	42	35
44	3											
A	B			C	D	E	F	G	H	I	J	K

表 1 的简述

- A 总数44人。
-
- (2) 2017年 9 月到2018年 1 月的调查。
- (3) “中文讲读”、“中文作文”、“日语翻中文”、“研究班中文”课。

- B 文学部中的中文专业34人占75%；英文专业 3 人，均为 5 年级；社会学专业 2、3 年级 3 人。
- C 教育学部 2 年级 2 人，都曾在一年级末去过中国短期留学。
- D 经济学部 2 年级 1 人，抱着学习中文将来有用的想法而来。
- E 经营学部 5 年级 1 人，曾去长沙留学一年，世界观大为改观，留学前专注英语，现在中英文水平都达到了上级。
- F 外因“幼时曾在中国生活”共 3 人。1 和 2 年级 2 人，都因父母在中国工作而出生或生活过。5 年级 1 人，曾居住在中国居民家中。
- G 外因“受父母、教师、亲朋、社团等影响”22 人，占半数。
- H 内因中“喜爱中国历史文化、想去眼见为实”14 人，约三分之一。
- I 内因中“想与说中文的朋友用中文交流、进而交流日中文化”22 人。尤其近几年，来自中国大陆、香港、澳门、台湾、新加坡、马来西亚的留学生增多。日本学生与留学生们同班同学、同课堂、同社团活动、同宿舍室友生活等增多。
- J 内因中“毕业前想获取本校的上级语学奖赏”，占总数的95%以上。
- K 内因中“看好将来用中文工作、交友、旅游等”，几乎占总数的80%。

表 2：“留学、获取中文资格”

2018 年 1 月

年级 (人数)	留过学		马上去留学		获取中文资格		
	中文圈	英文圈	中文圈	英文圈	HSK 4 级水平	HSK 5 级水平	HSK 6 级水平
1 (10)			9		5		
2 (15)	5	1	4		4	5	
3 (12)	6	1	4				
4 (2)	1	1		1	1	1	
5 (5)	3	1				2	2
计 44	16	4	17	1	10	8	2
A	L	M	N	O	P	Q	R

表 2 的简述

- L “留过学”的“中文圈”（中国大陆、台湾）16 人。

- M “留过学”的“英文圈”4人。2年级1人短期留学马来西亚，3年级1人短期留学美国，4年级1人短期留学欧洲，5年级1人一年留学印度。
- N “马上去留学”的“中文圈”（包括再一次去留学的4人）17人。
- O “马上去留学”中“英文圈”4年级1人，留学菲律宾。
- P 获取中文资格 HSK 4 级水平（包括日本的“中国语检定考试3级”）计10人。1年级占半数、2年级少半数。其中4年级1人长年打工，后就职活动繁忙，心神不定中学习中文，没有持之以恒的努力，从2年级取得中文资格 HSK 4 级后，又参加过数次考核，仅考前临阵磨枪，中文水平仅有倒退毫无进步。
- Q 获取中文资格 HSK 5 级水平（包括日本的“中国语检定考试2级”）8人。2年级居多，几乎占总数的一半。4年级1人，去台湾留学一年后仍不放过一切机遇继续深造。5年级2人中，1人印度留学，获取英语上级资格后，不负几年来坚持学下来的中文，又获得了汉语 HSK 5 级合格。
- R 获取中文资格 HSK 6 级水平（包括日本的“中国语检定考试准1级”但不包括更高一级的“1级”）2人，均为5年级和曾去中国留学。中文专业1人和英文专业1人（此人留学前就获取了英语上级资格）。

二、分析

以下是对上表有关“学习中文外因与内因”的简介，分析和研究其相互作用和转化机制。

1、简介（真实的外因和内因）⁽⁴⁾

(4) 内容来自选修者自白，笔者文字推敲。

F（外因）幼时曾在中国生活	<p>1 年级 1 人：我的幼年，在台湾与父母共度了断断续续的 1 年。台湾人说的国语，与中文的普通话有点不同，但是，学习中文时，还是感到很亲切。</p> <p>2 年级 1 人：我生在北京，这一直引我为自豪。虽然幼儿园和小学上的是日本学校，但是，父母亲都会说一些中文，我们一家人出外买东西或中国国内旅游，也都要接触中文，我现在仍然感谢北京的幼年生活，这是我学习中文时能正确发音的关键。</p> <p>5 年级 1 人：我在高中时对中国很好奇，参加了住宿河南开封的居民家中的一个月的交流活动，我不好说得太清楚是怎样受到文化冲击的，因为这可能辜负了接待我们住宿的房东的热情，这一打击之后，我就只想“哈日”的台湾留学，看看那里的情况如何；正巧父亲与台湾有些工作关系，这对我去台湾留学有帮助。4 年级回国时，又找到一位来日本的台湾留学生，我们俩每周都一起互教互学日语和中文，之后，我顺利合格了 HSK 6 级。</p>
G（外因）受父母、教师、亲朋、社团等影响	<p>2 年级 1 人：我父母在大学的中文课时相识，后来毕业后父亲当上报社记者，母亲也进入一家公司工作。我哥哥虽然学西班牙语，留学西班牙一年后回来，听他讲述的人生设计和朝气蓬勃的姿态感染了我。我喜爱中文，这就要去中国留学，也要像父母和哥哥那样，设计好自己将来做日语教师的蓝图；日语用汉字（虽然写法有些不同）和成语词汇，对当好有教养的日语教师是很好的帮助。</p> <p>2 年级 1 人：我校创始人池田大作先生教育我们，为了实现世界和平，先要实现日中友好为先的亚洲和平。因此，我上大学后就选学中文，还参加了“中国研究会”社团。课上学习中文、中国历史和社会，课下和社团的同学一起研究中国。大学节时，把整理后的研究资料送上展示板。中文越学越有意思。上次去中国时，我还当上了恳谈会的翻译和司仪。</p> <p>3 年级 1 人：为拿学分，硬着头皮选了中文课，老师的授课和讲解令我入迷，学中文没想到越学越有意思。我从小喜欢日本国语，而汉字是我的特长，只要掌握了日中不同汉字的写法，把握好中文发音，我可以用日中相通的成语和典故，使日语文章更加意义深刻。</p> <p>3 年级 1 人：我虽然专业是社会学福利，但我从小受父亲影响，对中国古代传承下来的中医药学很感兴趣。父亲告诉我，只要学了中文，直接看懂中医药的书籍，为毕业后能做一名在医院里给病人当咨询的福利方面的专业人员，掌握一门中医药学的知识就应该很重要。</p>

<p>H 内因中 “喜爱中国历史、想去中国眼见为实”</p>	<p>2 年级 1 人：我喜欢中国历史，用日文读了不少中国历史书。可是没去中国之前，对中国印象不好。去年底，中国大使馆又一次招待我们社团去中国历时 5 天的游览访问。这是我第一次去中国。我们走访了北京历经千年之久的名胜古迹、旅顺日俄战争旧战场等，我反省过去的战争带给中国人民的残暴，作为新时代的和平主义者，我改观了对中国的印象，要为日中友好做贡献。</p> <p>2 年级 1 人：我从小看了很多中国历史方面的漫画书，如三国志、水浒传等等，尤其对三国里的人物印象深刻。后来又通过《赤壁》这一电影，看到了中国历史上这样有才艺的各类英雄（当然借助了艺术夸张）。因此我想学好中文，用古代中国的智慧和人品作参考，培养自己成为现代有智慧有能力的人。</p> <p>2 年级 1 人：我很喜欢大熊猫。这之前，上野生动物园诞生了一只小熊猫香香，除了看网上的萌态动画，我还专门为看它，去了人山人海的动物园。我的中文发音占了我曾经生活在中国的便宜，但我更要很好地学习。</p>
<p>I 内因中 “想与说中文的朋友用中文交流”从而交流日本与中国的文化</p>	<p>1 年级 1 人：圣诞节时，我在六本木一家快餐店打工，一位中国客人先用英语又用中文问：厕所在哪儿？我用刚学会的中文告诉了她，真开心！学以致用，是这样有意思的。</p> <p>3 年级 1 人：中国游客经常光顾到我打工的涩谷鸡肉串儿店来，我负责用不熟练的中文招待他们，这就成了我要更好地学中文的契机。</p> <p>3 年级 1 人：我现在正在交男朋友，他是中国留学生。我过生日的时候，他买了很珍贵的礼品送给我，我感到又惊喜又不好意思。另外和日本的风俗习惯不同，他把我这个恋人介绍给他周围的朋友。我学了中文后与他相识，他对我中文的提高给与了极大的帮助，使更想了解中国人的朋友观念和家庭观念。</p> <p>3 年级 1 人：如中秋节，春节（冲绳还在过）等习俗，日本和中国共庆，我感到很高兴。中秋节，中国人赏月、家人分吃月饼；日本人吃糯米团球，日本中国共度节日，这想到了远远流长日中交流史。在宿舍，我是领导，与来自全世界的留学生接触，自然能看到和了解到中国留学生在中秋节时的食品，我们用日语和中文一边交流一边品尝，很有意义。</p> <p>3 年级 1 人：我在日本高级豆腐餐馆打工，那是一间穿日本和服、按日本高级饭店传统接待客人的店。我在那里学到了很多日本式接待客人的高雅的方式。例如怎样穿和服、怎样斟茶、怎样拿给客人餐具和餐饮。我愿学好中文，把日本民族的真诚的服务姿态和风格，传达给客人们，使客人通过餐饮和我的服务而充实愉快，并留下终生难忘的记忆。</p>

J 内因中 “毕业前想获取本大学的高级语学奖赏”	<p>4 年级 1 人：为了不辜负父母期望，我和妹妹都考合格了 HSK 六级，但是未找到合适工作，我们俩准备留级一年，在充裕的时间中找到理想的工作，毕业典礼时登台领奖（达芬奇奖），那该让父母和家人有多荣耀多光彩啊。</p> <p>5 年级 1 人：从台湾留学回来后，用三个月的时间攻克了 HSK 六级，考试合格后，我马上申请并获取了最高语学奖赏“达芬奇奖”。这是一块约 A 5 纸大小、厚 1.5 厘米的水晶板，透亮的平面上刻着大学的象征标记、我的英文姓名和获奖年月，装在高雅湛蓝丝绒的礼盒中。可是后来我后悔的是，如果晚一些申请获奖的话，我会在毕业典礼时登台领奖，那时父母家人看到如此的场面，该多么高兴和激动啊。</p>
K 内因中 “看好将来用中文工作、交友、旅游”	<p>3 年级 1 人：我的志愿是毕业后，做一名日本对外大门口的接待员、国际机场航空公司的地勤。我想在那里让全世界的宾客都领略到日本的优良服务态度和那深藏的服务精神。为了把日本服务第一的传闻落实在自己的行动上，我要首先学好英语和中文。</p>

2、外因作用

何谓外因？近朱者赤，近墨者黑。在此强调的是，为了选修者更好地学习，教师要充分发挥和打造好“外因”的力量。要承认：教师是课堂教学中“外因”力量的总计划和总指挥。

①教材

教科书、中文资格考试模拟题、现今报纸杂志的热门话题、高年级学生的奋斗史、学生突破中文升级的话题、学生个人在期中、期末研究汇报的公开发言。按既定计划上课，也不忘根据具体情况加减内容。

②分组

五至六人一组，有三种方式：

- a 上级、中级、初级的三种水平，各分 3 个组。
- b 上级和中级水平一组，中级和初级水平一组，组内交流、互教互助。
- c 经常轮换小组成员，使各位学生之间都能够相互切磋。

③讲演

这是除了小组学习之外给与每个人学生激励、启发的课堂。每个学生都轮流把自己个人制作的中文作文由教师修改完毕之后，背诵发言。这样，在班集体当中，相互知道其他成员在想什么，有什么兴趣爱好，有什么新的发现，相互激励和启发新鲜感和求知欲。由于中文水平高低不等，很可能听之后懵懂，所以在中文发言之后，必然会有本人相应的日文解说，这是必不可少也是更加能刺激思维的学习方式。这也就是由学生为主体建造的外因学习环境。

④跨国互助

日本学生与来自中国和说中文的东南亚各国留学生们同一堂课，是相互用中日两文学习不同文化、了解异国风土人情、风俗习惯、增进和平友好的重要机会。

有些学生提出分小组时，应该不要固守在特定人选，班中20多名学生轮番调换与没有交流过的人在一组，这样更会促进分组学习探讨的收效。今后广泛采纳学生的建议，大胆尝试各种有益的做法。

课堂教学在实际上，常会遇到要顺其自然、因势利导的情况。

3、转化

转化，是外因与内因在统合中的变化。实例来自于一位国外访客。

2017年10月末的一天，同一学部的俄语老师介绍了一名犹太人、美国国籍、在中国生活近20年、中国姓名赞民兴、42岁的先生，从香港特意赶来与各位选修3年级中文作文的学生们课上见面，并讲了“留学中国后，怎样自学成功”。赞先生的中文说得流利而有逻辑，中文词汇、社会经验都相当丰富，从中看出他对中国现代史、现代社会了如指掌。这节课给了3、4年级的学生以极大激励。

犹太人，这是世界上最聪明最富有的民族，他们的智慧是从哪里来的

呢？⁽⁵⁾

犹太民族的历史有五千年之多，由于各类历史事件，他们现在分布在世界各地。注重教育的他们，在17世纪就消灭了文盲。据说，孩子很小的时候，犹太民族的母亲会教育孩子：当你在灾难中，想带什么东西逃走呢？孩子可能回答，是什么什么东西。他们的母亲会告诉他们：你知道吗？世界上有一种永远被人抢不走而属于自己的，这就是智慧！在那时，你只要带着智慧，即便走遍天下，也绝对能顽强地生存下去。⁽⁶⁾

①实例

赞民兴先生回答学生们的问题时说，他刚到中国⁽⁷⁾时一句中文也不懂，靠着随时随刻拿小本子记中文词汇、拼音、英语注解，每天与中国人对话而一点一滴地学习。他在中国三个月后能应付日常生活会话，半年后能工作。他没交过一分钱学费学中文，都在实际中修得。这与他的犹太人基因、与强有力的自我教育能力和立了志的奋斗目标吻合。他说，祖父母辈在上世纪移民美国，我生在纽约，长在华盛顿，可现在回老家，已经不是过去的样子，父母亲搬到了佛鲁里达。因此，中国成了我要扎根的家了。

赞先生说，为什么提出要与学中文的学生用中文交流呢？他认为：要鼓励学生们学好中文。现在世界最大的市场在中国，学了中文，活动在广阔的天地是不言而喻的⁽⁸⁾。当然，不可否认存在着异文化冲突，这都需要用中文相互磨合解决，这个过程就是拓展人生的过程，一定会有好结局。

(5) 2017年10月27日查网“犹太人”。

(6) 2017年10月27日查网“犹太人的教育”。

(7) 赞先生说当初在湖南长沙。

(8) 赞先生介绍说，他有两份工作：一是美国某公司的中国市场咨询，二是自己创业的公司。

②反例

与上述实例恰恰相反的也不否认没有。

个别学生仅为修得学分，上课下课都不情愿学习中文。他们错误地把中文看成是简化字的日语文章，想当然地用日文句子结构写出中文的作文，这也成了不重视基础发音的弊病。

还有个别学生在一年级时没打好发音基础，上了二年级才发现难以纠正的错误的发音而骑虎难下。有的半途而废。坚持学习下来的人，又在发音上无从下手、困难重重，以致心灰意冷，最后勉强学到期末，之后就再也不敢触碰中文了。

学好中文发音是基础的基础，相当关键。对习惯了日语较多单母音发音的日本人来说，若小、中学阶段没有学过英语或外语，就要下苦功夫才能彻底把握好地道的中文发音。如中文发音的难点：母音 e 和 ü 以及子音 zh, ch, sh, r，还要多练习卷舌音、声调中一声和三声的发音，之后再与短句以致稍长的句子练习。只要功夫在，自然能学成。

要想学好中文，就要杜绝“两天打鱼三天晒网”，从学习中文的初期就要逐渐养成每天写中文日记、听中文广播、看中文报、听中文歌的习惯，尤其在短期和长期休假中更不能放松。对于中文作文，刚开始可能不习惯直接用中文写作，但是不要怕，尽量多写，写后虚心地通过懂中文的朋友、老师不断地修改，逐渐体会到中文的句子结构与日语如何不同，并渐渐习惯用中文表达，这需要长期的强韧毅力才能熟能生巧。写中文作文是日本人特性的大发挥，写的过程就是搞懂中文语法结构、正确地用中文表达的过程，这样一点一点地学着写下去，再通过背诵发言，就会逐步发展成会听会说和全面地掌握中文的人了。

③目标

目标有大有小，每年的寒假、春假、暑假，是集中学习的好机会，而只顾

打工、游玩，那绝对会把已经学到的几乎忘掉，在新学期时发现与其他假期坚持学习的人变得差距悬殊了。

中文，在大学毕业到底有多少使用价值呢。最说明实力的就是上述的赞先生一例。在教过的学生⁽⁹⁾当中，无确切统计，约少于十分之一的人现在中国大陆、台湾、香港或者新加坡、马来西亚、韩国、法国工作和生活。情况各类：大学教师、大学职员、公司翻译、国内外航班，鉴于英中两文精通者穿梭于中外的公司的，与中国人婚后奔赴于中日之间的。有成家后公司派遣驻外工作，也有长期驻守中国大陆出版业的。还有与欧美人或中国人后裔结婚在新加坡扎根的，有教授大学日语或中文，也有相夫养子不忘当中文教师的等等。不管做什么工作，在大学学了中文，一定都具备无限发展的可能性。

三、效果

审视学习效果，应该以学生们的反应为依据。近日笔者获悉了本校“学期末学生评价”⁽¹⁰⁾，简介如下。

一年级“中文讲读”课评价⁽¹¹⁾

最初无自信，托老师和中国留学生的福，教会了我不懂的地方，非常愉快。虽是初级，但是提高了不少，为能跟随全班进度，咬牙挑战，之后感觉很爽快。

秋学期增加了中国留学生，因此全班的中文水平急剧上升。我虽是3年

(9) 自1991年当本校专任讲师至今，教了约700多学生。

(10) 各学期末均由本校问卷调查，收集各科目学生手机评价教师。而笔者研究班人数5名以下，不在评价范围之内。

(11) 2018年2月5日本校网上传来“2017年度秋学期学生课堂调查结果”。此调查为日文，笔者翻成了中文，以下简称“课堂调查结果”。

级，但从春学期就参加了这堂课，看到1年级如此快速成长，对我是一个不小的促进。

很高兴在课堂上能有机会接触HSK和中国语检定考试的模拟题。能够解答，很高兴。

二年级“综合中文”课评价⁽¹²⁾

老师对大家很热情，我们可以随心所欲地愉快地学习中文。用自己的想法写出中文，发言时才知自己的中文水平很低，这是与其他人相比的。

我们可以在课堂上成为朋友，很团结地上课，课上有机会和其他同学交流，感觉是学生们参与了授课的制作，很有意思。

通过这一年两个学期的课，我可以写出较长的中文文章，也是托了老师的福。老师表扬我，使我的学习劲头提高不少。每次都能感觉很愉快。我很想把这节课介绍给低年级的同学们。

二年级“中文作文”课评价⁽¹³⁾

有机会练习HSK的模拟考试题，我的作文分数提高了。老师的好心、耐心和鼓励，使我能很愉快地学习中文。

但是很想学好书面用语，这方面感觉不足。

初中级水平的中文好像很像上级水平，但我还是咬牙坚持下来，觉得挑战了，很充实。

三年级“日翻中”课评价⁽¹⁴⁾

老师提供的教材中有各类学问方面的文章，做笔译时学到很多。

(12) 2018年2月5日“课堂调查结果”。

(13) 2018年2月5日“课堂调查结果”。

(14) 2018年2月5日“课堂调查结果”。

通过日语字母的电影和中国菜会餐，除学习翻译还有交谈，很愉快。

很多中国留学生参加，感觉清新，不懂可以方便地向留学生请教，是愉快学习、增长新知识的环境。但希望老师将正确无误的翻译标准答案揭晓，否则还是不知道如何翻译准确。

希望课堂上，不仅仅停留在固有的小组成员，更要与没有交流过的留学生组成小组，相互取长补短，切磋笔意。

三年级“中文作文”课评价⁽¹⁵⁾

我的中文比上学期进步了，但还是感觉作文很难。最初选课时很不放心，怕学不好拿不到好成绩。现在有信心了。

有 HSK 考试对策的探讨，非常高兴。与中国留学生交流，可以问他们，从而成为朋友。学习气氛非常愉快。

日本学生和中国学生能一起学习，不仅作文，还交流了两国文化的异同，这真是天赐良机！希望每节课都有自由作文的时间。

这是一个上级水平的班，使我振作，并有了收获。

结语

笔者用半年时间，以日本学生44人的调查结果为主、国外访客自身学习中文的成果为辅，分析、说明教师在教学时强化“外因”的重要性。经打造的一至四年级的中文课堂，以语言环境、表扬激励、选修者的相互促进作为“外因”的主导动力。

学生们从要学好中文的目的出发，结束课程时，达到能够获奖是荣誉，而真正的实力毕竟要在实际应用中得到检验。为此，教师课上要做顶梁柱，顶起

(15) 2018年2月5日“课堂调查结果”。

学生们要做的中日友好后继人的栋梁，支撑住千年中日友好大厦的擎天柱。

总而言之，学习中文的外因和内因，是不断地互换、互助、互补的。课堂中的每一位学生，无论抱有怎样的理想、目的来学习，主宰课堂的教师都要了如指掌⁽¹⁶⁾。学生的健康状况、生活习惯、兴趣爱好、曾经学或没学过外语，包括饮食住宿、家庭社会关系，虽属私事不可探究，也要敏感地掌握于心，这才可能的放矢地发挥和使用激励、鼓舞、展现前途、明确目标的教育，使学生们将学习中文进行到底。

(16) 约10名学生表示在春假中认真学习并报考 HSK 或中国语检定考试。考核结果下学期知晓。